

遠東人物传记

高 尔 夫 之 王

〔美〕厄尔·伍兹 / 著 张欣 / 译

泰格·伍兹传

TIGER WOODS



上海遠東出版社

遠東 人物传记

高 尔 夫 之 王

泰格·伍兹传

TIGER WOODS

〔美〕厄尔·伍兹 / 著 张欣 / 译



 上海遠東出版社

PLAYING THROUGH by Earl Woods with Fred Mitchell; Foreword
by Tiger Woods
Copyright © 1998 by Earl Woods
Simplified Chinese Translation copyright © 200_
by Shanghai Far East Publishers
Published by arrangement with collins, an imprint of HarperCollins
Publishers, USA
ALL RIGHTS RESERVED

本书由美国 HarperCollins Publishers 授权上海远东出版社独家出版。未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以任何方式复制或抄袭。

责任编辑: 伍启润 薛 华
装帧设计: 零 语
版式设计: 李如琬

高尔夫之王——泰格·伍兹传

著者: [美] 厄尔·伍兹
译者: 张 欣
出版: 上海世纪出版集团上海远东出版社
地址: 中国上海市仙霞路 357 号
邮编: 200336
http: www.ydbook.com
发行: 新华书店上海发行所 上海远东出版社
制版: 南京前锦排版服务有限公司

印刷: 上海市印刷二厂有限公司
装订: 上海张行装订厂
版次: 2006 年 4 月第 1 版
印次: 2006 年 4 月第 1 次印刷
开本: 787 × 1092 1/16
字数: 230 千字
印张: 16.25
印数: 1—8000

图字: 09-2005-566 号

ISBN 7-80706-200-2/K·52

定价: 30.00 元

版权所有 盗版必究 (举报电话: 62594779)
如发生质量问题, 读者可向工厂调换。
零售、邮购电话: 021-62347733-555

“老虎”下山！

——《高尔夫之王：泰格·伍兹传》中译本代序

陆谷孙

上海远东出版社即将推出《高尔夫之王：泰格·伍兹传》的中文译本，译者邀我作序。对于欣骧闻芑（说得难听一点是“争奇斗妍”和“好大喜功”）的中国图书市场而言，用个骇目惊心的“‘老虎’下山”作标题也许并非失当。

泰格即 Tiger，即老虎，是举世公认的美国黑人高尔夫球王 Woods 的第一名（亦称教名）。“老虎·丛林”这大名倒是如雷贯耳的，只是不谙高尔夫，一辈子仅一次从高尔夫球场擦边而过，那是在英国里兹大学副校长的官邸地界上，但从未摸过一次球杆。虽说也是个体育迷，看到电视上转播高尔夫，不管是 ESPN 或 Star Sports，还是 CCTV5，因为外行，都会忙不迭转台看其他。结果，对于 Tiger 这个名字的来龙去脉，始终不曾弄个明白，直到读到这部传记——原来“虎父”，也是本书的作者，曾参加越战，打仗时深恶美军内部对黑人的歧视，倒是与一名南越军官成了莫逆，那人的名字恰是“老虎”，于是便用来给儿子命名了。

追根溯源，高尔夫是项古老的健身运动，据说发轫于 15 世纪的苏格兰，证据是当时的苏格兰议会因怕子弟逸乐丧志，沉溺于 goulf（苏格兰古词，一说乃今日英文词 golf 之源）而荒废了保家卫

001



国的箭术，因而明令禁止。另一说称此项运动起源于元前的古罗马，由入侵英伦三岛的罗马步骑军团传入。不论何说是，这项运动在欧洲白人世界历史悠久，当无疑问。后来，随着欧人向海外殖民，高尔夫又陆续传至北美、澳新、印度、南非等地。连我华夏古国也一样柔从入流，1931年在南京陵园中央体育场附近，由英美商人辟建了一处高尔夫球场。截2002年底止，全球高尔夫球场数已逾3万，美国常年参与此项运动的人数接近4000万，约占全国人口的15%。今日英语中有不少常用熟语，如under par“低于平均标准”，都是从高尔夫术语衍生而成的。笔者读过美国当代女作家Joan Didion 1974年的一部小说，题为*Play It as It Lays*，知其意指不管球的落点如何难以续击，好歹总得设法驱其入穴，只是迄未想出个合适的汉语译文，趁此机会求教于方家贤明。

我们这儿有些人老是表现出一种“夜郎”症候群，事事都要争人之先。明明足球踢得一塌糊涂，硬是要去求证这种运动古已有之，是中国的一大发明，原名“蹴鞠”。又有人说高尔夫这玩意儿也可能源起中国，因为早在元前两三百年，我们的老祖宗就玩一种名叫“捶丸”的游戏。高尔夫球场必须铺上大片葱绿的草皮，其间还得有沟壑溪流偃起绵绵。很难想像在农耕为主的中国，有谁舍得浪掷如许面积供人优游逍遥而不去植谷种菜？直到改革开放以后，或许是为了满足洋老板和华人中的CEOs以及“白骨精”（白领、骨干、精英）们逸雅健身之需，中国才先后建起若干高尔夫球场。即便为数不多，时闻媒体有浪费耕地之责。电影、电视上更喜把黑社会龙头老大或贪官污吏放在高尔夫球场上接头密谋，以至于在一般草民心目中，是颇有点把高尔夫边缘化的。至于此次“老虎”将要来沪献技，据说要把高尔夫球从浦西越江打到浦东去，那恐怕只是赞助商迎合国际大都市的商业秀，一番铺张嚣顽而已，形不成什么势头，更毋言狂热。

当然,据识者称,高尔夫运动自有其独特的优势和魅力。首先,让杆计分法(有点像弈棋时强手向另一方让子)可以吸引老将和新手同场竞技,在谦让中体现公平;其次,打高尔夫可以自练自赛,甚至可独自在办公室里对着仿真的球场屏幕练习挥杆,不但利于自娱和健身,还可陶冶身姿乃至情操;最妙的莫过于潇洒转臂挥杆,目送小球腾翥,径奔远穴而去。不过,我也知道玩高尔夫得置备价值不菲的一应器械,玩时一定要穿戴齐整,注重礼仪,还需有一帮子人伺候,这可就是经典贵族化或绅士化高尔夫的遗孀了。

就是在这种传统的白人运动领域中,蓦地杀入一个黑人来(准确地说是个黑黄混血儿),而且是个三岁就会挥杆的神童,一路过关斩将,屡披绿袍,21岁就跃登世界排名第一,一度曾雄踞此宝座达264周之久,经过2004年短暂的低潮(是时恰逢新婚),在2005年卷土重来,返回世界排行之首。这位传奇式人物就是“老虎”!他在高尔夫领域的辉煌,意义实不亚于女网世界威廉姆斯黑珍珠姐妹的成就,连同NBA和田径场上黑人运动员们的出色表现(只可惜在游泳和体操这些项目中尚未见识黑人的潜能),其社会影响可能也与日前逝世、今日厚葬的黑人民权象征 Rosa Parks 老太太(就是1955年拒在公共汽车上给白人让座的那一位)有得一比!

如今“老虎”的传记译成出版,除了高尔夫球王的成长崛起,读者还可了解美国社会黑人的境遇和心态,亲炙“老虎”父子的掏诚亲情,在提供信息和励志的功效之上,可说更是一部心曲之作,值得一读。一般的传记多出诸后来者之手,而“老虎传”则是父亲写儿子,叙事角度尤为别致。

译者张欣是上海海事大学的在读硕士研究生,并非英语科班出身,能把这部20万字的传记译出,我看其动力不外乎两个字:爱好。首先是爱好英文,其次是阅读作品时发生的共鸣和一种表



达冲动。近年来,颇有些在读研究生译书出版的。这些译者大多并非着眼于一点少得可怜的稿酬,而是被爱好所驱动,追求一次精神的淘洗和狂欢!译者确实曾找我答疑,但问题有限,所以译文主要是她独力完成的。作为一名教育工作者,我希望我们的研究生队伍中出现更多这样的乐学又勤学的青年。

2005 年 11 月 3 日

前言

从我能够挥动高尔夫球杆开始，我的生活，至少我在高尔夫球运动这个圈子里的生活，便犹如一本摊开的书，完全呈现在公众的面前。尽管对我的职业生涯已有许多报道，但这本书却是对我在镜头之外的生活的第一次全面检阅。书中记录下了很多赛场之外的泰格·伍兹——我想没有人会比我的父亲更有资格来告诉你们这一切，因为在我人生的每一步他都陪伴在我的身边。

从我很小的时候起，父母总爱提醒我，之所以给我起名为埃德瑞克(我的乳名)是有特别原因的。这个名字“Eldrick”的首字母E代表我父亲的名字“Earl”，而尾字母K则代表我母亲的名字“Kultida”。我的母亲说是她要把他们两人名字的首字母都嵌在我的名字中，希望这可以使得他们一直陪伴在我周围。万幸的是，他们的希望成了事实，我身上的很多特质都来自于我的父母。虽然，我是他们惟一的孩子，但他们从来也不溺爱我。我是他们悉心指导和管教的产物，这有助于造就我身上最优秀的品质。我从父母那里获得的许多理念和教益使我成为现在的我，也使我对自己充满了自豪。他们所给予我的从不动摇的信任和信心，使我坚持不断地前进着。

爸爸在我和他的关系中扮演着很多角色。他是我的顾问，我的教练，我的良知，我的灵感，也是我心目中的英雄。他是“泰格



团队”中极其重要的、不可或缺的、同时也是无法取代的一员。如果没有他像朋友般的关爱，他的指导，他的支持，我不可能取得今天的成就，而且刚过去的一年对我来说也会是令人沮丧的一年。

爸爸总是鞭策我在各个方面尽自己所能做到最好。他的言行举止过去一直是、今后仍将是我的榜样，激励我不论在赛场上还是在赛场外，都要不断超越自我，达到更高的目标。这本书中的“奋斗到底”之精神，应该是爸爸最鲜明的性格特征，也是我希望在自己的人生中能够坚持的。在他的人生中，不管一路上有多少险阻，他始终坚持不懈地努力使自己尽可能地做到最好。在这本书中，爸爸还叙述了一些关于他童年的记忆和经历，以期我们大家都能从中汲取教益。相信这本书会促使你去思考自己的能力，自己对达到目标的渴望，以及你在面对挑战和战胜困难时的决心。

002
你可以想像得到，因为多方面原因，1997年对我来说是惊心动魄的一年，这一年考验了我“奋斗到底”的能力。在美国职业高尔夫球协会(PGA)的锻炼对我来说是一次激动人心的、充满尝试和失败的经历，使我在相对短的时间内，对高尔夫球运动和自身有了非常多的了解。我发现自己竟然可以与世界上最优秀的高尔夫球手一较高下。同时，我也开始明白该怎样在每场比赛中保持高水平的状态。比赛时，知道爸爸在我身边会带给我极大的宽慰和心灵的宁静，然而去年爸爸的心脏手术和后来久久不愈的心脏病也着实使我担惊受怕。这样的场合总在提醒我们不要忘了自己是凡人肉身，不免一死，但对别人要感恩。

人们经常问我在高尔夫球上的目标是什么。这么说吧，获得1997年的大师赛冠军，只是我高尔夫球职业生涯目标中的一个。我明白，想要在1998年再次获胜是十分艰巨的任务，然而我还年轻，我不能停留在已经获得的荣誉和名次上。守住顶峰比登上顶峰要困难得多——正如大多数人都觉得作为“狩猎者”要比“猎

物”好得多一样。我明白每个人都将会以我为超越的目标，但这对我来说恰是好事，因为，我已经从爸爸那里学到了迎接挑战时所需要的“奋斗到底”的精神。

爸爸教导我要渴望赢得每一场比赛，同时他也教给我最重要的一课，那就是人生的终极使命应该超越赛场或高尔夫球生涯。你在书中会反复看到“分享”和“关爱”这两个词，就像我听爸爸说了一辈子这两个词。正是这种信念促使我和爸爸建立了“泰格·伍兹基金会”这个非赢利性的组织。因为我们都认为回报社会，支持那些有益于年轻人的活动是极其重要的。

通过接触那些原来被忽视的贫民区里的孩子，泰格·伍兹基金会一直在不断地改变高尔夫球运动的面貌，使它接受更多的少数种族和年龄较小的成员。随着越来越多的个人和机构愿意给予我们帮助，也就把我们所做的是正确的消息传开了。对我来说，能够参加泰格·伍兹基金会的活动比我所赢得的任何一场比赛的胜利都更让我骄傲。通过高尔夫球这项运动，我们能够传播良好的运动家品格，融洽的家庭关系，良好的教育和纯正的价值观念——相信这些砌石将会使我们的世界变得更加美好。

父亲和我一起建立了一个伟大的团队，我尽可能地经常告诉他，我爱他，不仅在父亲节的那天，也在其他的每一天。世界上没有比爸爸更了解我的人，因而我相信他会以同样的努力、自豪、激情和坦率，这些已经成为他的标志的精神来向你们讲述我们的故事。

最后，祝爸爸父亲节快乐！

泰格



引言

人生有时可比喻为一场高尔夫球赛，至少我的人生就像高尔夫球赛。我在一生中曾经抓得过小鸟球，也曾抓得少数几次老鹰球，然而我所遭遇的沙坑障碍，和吃到柏忌的次数似乎要比我能记得的来得多得多。但是每次面对阻碍或挑战，我都会努力克服成功应对，并且使自己变得更为坚强和明智。而当我有一天走在人生的第18号球洞的球道上时，我会高高地昂起头，决不会对我曾经做出的决定或说过的话有一丝一毫的后悔和歉疚。我现在意识到每件事情的发生，不管是好的事情或坏的事情，都是有理由的，我们所有人的人生都似乎冥冥中早有安排。我们中许多明智的人能从不幸和逆境中收益良多，能因此成为更坚强的人。我是一个从不幸和逆境中存活下来的人，我就是个活生生的例子，证明其他人也能像我那样冲破世俗，战胜逆境，扛住人生会带给你的种种痛苦、屈辱和失败。我真心希望我在本书中写到的一些经历能激励那些在逆境中的人们坚持下去。

对那些打过高尔夫球的人们来说，应该能明白“奋斗到底”在高尔夫这项运动中的定义。而把人生比喻成一场高尔夫球赛的话，那么“奋斗到底”便有了更广泛、更深远的意义。“奋斗到底”意味着全力去完成自己的事业，不要让任何事情干扰你，只做目前要做的事，去达到自己的目标，别让任何并不真正重要的事分散你的注意力，

001



了解自己并利用这种对自己的清醒认识来度过艰难的日子。“奋斗到底”代表着我的人生故事，同时也代表着泰格的人生故事。

当泰格和我为庆祝他出人意料地获得那次大师赛的胜利而紧紧拥抱在一起时，大约有1500万观众在电视里看到了这一幕，克林顿总统说这一幕是“今天最漂亮的场景”。我还听到这一幕被称作“一次全世界都为之感动的拥抱”。这个拥抱是一个无言的标志，证明了我与泰格之间相互尊重的关系，也是对竭尽全力去达到目标的做法的一种认可。接下去你在这本书中，将会读到许多有关我的故事和有关泰格的故事，这一个个故事便是帮助我们建立和实现梦想的一块块基石。

我写这本书的意愿是希望能使人们团结一致，而不是使人们分裂。有时候我是凭经验、凭直觉说话，但我说的是心里话。那些非常了解我的人都可以证明，我从来不会介意表露自己多愁善感和富有同情心的一面，我也不害怕让别人看到我流泪：我曾经有好几次差点就见了上帝。我只是厌倦了每每要把话说得很圆满、很得体。如果我的话听起来比较生硬且怒气冲冲，那是因为我希望我的话能最终引起人们的注意，仅此而已。

002

泰格在国际媒体界的影响迅速提升，就在他获得众多的赞誉和吹捧的同时，也引来了许多批评和指责，而大多数的批评和指责完全是毫无根据且带有恶意的。当然我也成为别人指责和诋毁的对象。虽然我觉得，除了我自己没有必要对任何人负责，但从另一方面来说，我相信我有责任把有关泰格和我的意图、日程等一些问题的事实澄清得明明白白。正如你所看到的，我们俩是一个联盟，我们能够、也将会抵挡住任何人含沙射影的攻击和带有嫉妒的诽谤。这是因为我们讲事实，因为我们在乎人类的精神。有了这些坚实的武器，我们决不会被打败。别急着评判我们，还是先了解我们的故事，直到你读懂我们所有的人生经历的实质。

公众对我产生的最大误会似乎是把我看做一个专制的、总爱支

配人的、独裁的父亲,但这却与事实彻底相反。一些人认为我强迫泰格打高尔夫球,逼着他干这,逼着他干那。还有一些人对我的第一次婚姻和第一次婚姻留下的三个孩子提出质疑。他们还企图以流言和猜测令我现在的婚姻蒙上阴影。他们对泰格在1997年下半年没有赢得一次冠军的事纠缠不清,却一点不提他作为新人在PGA历史上创造的辉煌成绩。对这些问题,我在本书中都会有个交代。

我的整个人生都在积极进取。人生是做梦,而后就是怎样一步步地实现这些梦想。人生是克服困难和阻碍,例如歧视和偏见。人生是奉献,是与他人分享,是关爱他人,是坚持你的信仰,努力成为事业的倡导者和榜样人物,成为激励其他人的动力。

我的灵魂中那颗永远跳动的心属于我最小的儿子泰格。他是我坚强信念的产物,象征和梦想的延伸。我的妻子缇达曾把泰格叫做“环球宝宝”,泰格的多种族背景使他能够代表世界上每一个人。他是这个世界上最伟大的高尔夫球手之一的事实仅在这一点上是重要的:即高尔夫运动给他提供了一个宣扬我们信念的国际论坛和平台,我们的信念能够非常简单地把各个家庭和各个民族团结在一起。

我生于一个坚持爱就是奉献的家庭。我们家中的每一个人总并肩面对每一次威胁,并做出正确的应对。这种团结是对爱和亲情的最好表达,胜过任何拥抱、任何言语以及任何有形的礼物。泰格和我在过节时并不常互相赠送礼物,因为我们之间的感情是如此深厚、坚实而稳固,无需任何礼物来作为我们之间感情的证明。只要我们彼此明白并珍惜我们是一个整体这一事实便足够了。我们也并不只在父亲节那天庆祝,我们随时都可以庆祝,因为对我和泰格来说每一天都是父亲节。我衷心祝愿天下的父母都能与他们的孩子建立起这样一种深厚的感情,这样每一天对你们来说都会是父亲节或母亲节。对这种深厚的感情,你不可能每年只庆祝这么一两次,因为你就生活在其中。而当你过着父子情深的生活时,除了你们双方的关系本身,任何礼物都无法代表这种深厚的感情。



尽管在我很小的时候，我的父亲和母亲都离开了人世，但他们所建立的良好家庭关系的基础和榜样将永远伴随着我。我想说我90%的家庭教育都来自我的母亲，而另外10%则来自我的大姐哈蒂，她在我们父母去世后挑起了支撑这个家的重担。母亲的教诲对我的影响是如此根深蒂固和具有积极意义，以至于这些道理已深深地植入我的性格中。这些教诲在我培育泰格时被证明非常有用，因为我意识到在孩子很小的时候便向他灌输这些道理是多么重要。

相对来说，泰格的人生至今并没有遭遇非常多的艰难逆境。然而由于耳濡目染，我所承受过的痛苦几乎令他感同身受，因为在我们许多次床边的亲密交谈中，我把自己曾经历的不公平待遇都告诉了泰格：像穿着有洞的鞋子去上学时所感到的窘迫，受到讥笑嘲讽，受到的冷遇以及因为种族问题在个人生活和职业过程中所遭遇的种种阻碍。逆境可以用语言表达出来，通过我的讲述，泰格体验了这些经历和感受，并从中汲取教益。当然我不希望儿子也与我一样经历这些艰难耻辱。但是我确实希望他能从我经历的这些不公平遭遇中获得教益。应对艰难逆境和种种挑战已经成为他性格的一部分，而泰格所获得的教益将使他终生受用，正如我已受用了一辈子一样。

当然泰格和我并不夸口说我们能够解决所有的问题，但我希望我们的故事能够激励所有年龄段的人们奋起迎接任何挑战，将阻碍转变为机遇。人生是一次不断前进的历程，其间充满了无法预料的困难和挫折，也充满了新的惊喜和新的挑战。但是有一件事是肯定的，那就是泰格和我会坚定地不断奋斗到底。

厄尔·伍兹

前 言——泰格·伍兹	1
引 言——厄尔·伍兹	1

传承的人生哲理 1

第一章 家庭的力量	2
第二章 超越极限 排除障碍	20
第三章 我的婚姻	38

老虎出山 59

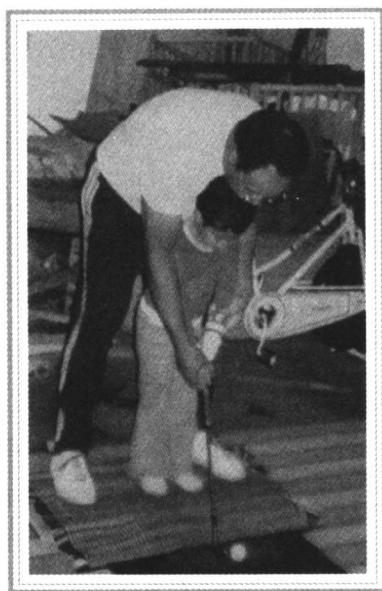
第四章 养育高尔夫神童	60
第五章 壮志宏图	86
第六章 进入职业球场	107

你好,世界! 123

第七章 “泰格团队”	124
第八章 新人之路	143
第九章 种族问题	173
第十章 聚焦老虎	190
第十一章 奋斗到底	205

尾声: 给我儿子泰格的一封信	233
----------------	-----

泰格·伍兹职业赛事成绩	234
-------------	-----



传承的
人生哲理



第一章

家庭的力量

20 世纪 30 年代,我还是个孩子,那时我们家住在堪萨斯州曼哈顿市尤马大街 1050 号一幢简陋的寓所里。家里的起居室里放着一台庞大、笨重的收音机,是我们全家那时娱乐活动的焦点。我的脑海里现在还清晰地留有那个如今已经绝种的庞然大物的样子。那时我们家自然没有电视机,甚至也没有汽车或电话。在典型的炎热夏夜,我们全家都围在那台似有生命又能呼吸的大家伙前,收音机上蒙着网眼的喇叭轰轰作响,砰砰振动,仿佛那里就是大家伙的心脏所在。而收音机后的电扇呼呼转动着,在转播受静电干扰时,我们则浮想联翩。

如果有天晚上是拳击比赛的“决斗之夜”,那家里再没有什么事比收听电台的直播比赛更重要了。特别是当重量级冠军乔·路易斯(Joe Louise)上场时,我们全家甚至连饭也顾不上吃,全部注意力都集中在那个神奇的盒子上。